浙江日報
ZHEJIANG DAILY
天下 GLOBE 5-8
责任编辑：俞剑弘 | 联系电话：0571-85310478 | 2014年9月17日 | 星期三

习近平在斯里兰卡媒体发表署名文章

做同舟共济的逐梦伙伴

新华社北京9月16日电 9月16日，在对斯里兰卡进行国事访问之际，国家主席习近平在斯里兰卡《每日新闻》报发表题为《做同舟共济的逐梦伙伴》的署名文章。文章如下：

斯里兰卡是印度洋上的一颗明珠，这里有勤劳勇敢的人民，还有香飘四溢的红茶、晶莹夺目的宝石，令人向往。我很高兴即将访问这个美丽的国家，亲身感受“印度洋明珠”的璀璨之光。

拥有悠久历史的斯里兰卡，在21世纪焕发出勃勃生机。2009年实现和平以来，斯里兰卡政通人和，重建工作顺利推进，经济社会快速发展，人民生活显著改善。斯里兰卡成为最具活力的发展中国家之一，发展前景被国际社会普遍看好。我相信，在拉贾帕克萨总统领导下，斯里兰卡一定会实现“马欣达愿景”。

中国和斯里兰卡有高僧法显开启的千年佛缘，有郑和七次远洋航海的历史纽带，有患难见真情的米胶协定，更有两国人民在印度洋海啸和汶川地震中守望相助的感人佳话。

建交57年来，中斯关系始终健康稳定发展，成为大小国家友好相处、互利合作的典范。双边贸易额近10年来增长了10余倍，中国已成为斯里兰卡第二大贸易伙伴和第二大进口来源国。两国人员往来去年超过11万人次，未来几年将会继续大幅增加。中国企业踊跃参与斯里兰卡一系列基础设施项目建设，为斯里兰卡发展经济和改善民生作出了积极贡献。

去年，中斯建立了真诚互助、世代友好的战略合作伙伴关系，标志着两国关系进入新的发展阶段。中斯关系正处于历史最好时期，面临新的发展机遇。我期待通过这次访问，同拉贾帕克萨总统、斯里兰卡其他领导人及各界人士就双边关系和共同关心的问题深入交换意见，夯实两国战略合作伙伴关系，携手共谋发展、共创未来。

——我们要对接发展战略，做同舟共济的逐梦伙伴。“马欣达愿景”展现了斯里兰卡的强国富民梦，同中国人民追求中华民族伟大复兴的中国梦息息相通。斯里兰卡要建设海事、航空、商业、能源、知识五大中心，同中国提出的建设21世纪海上丝绸之路倡议不谋而合。佛学里常说，凡事基于“心愿”，“心愿”越大，力量就越大。中斯双方要化心愿为动力，加强海洋、经贸、基础设施建设、防务、旅游等领域交流合作，共同推进海上丝绸之路复兴，造福两国和两国人民。

——我们要巩固睦邻友好，做互利共赢的发展伙伴。斯里兰卡谚语说，教人学会捕鱼，能使之永远不受饥饿。中方将把亲、诚、惠、容的周边外交理念落实到对斯里兰卡合作的各领域，努力使中国发展更好惠及斯里兰卡人民。中国将继续为斯里兰卡经济社会发展提供力所能及的帮助，促进斯里兰卡产业发展和人民生活改善。中国企业在斯里兰卡承建的汉班托塔港口、普特拉姆燃煤电站等项目，将有助于斯里兰卡增强自身发展能力。

——我们要加强战略协作，做相互支持的坚强后盾。中斯两国都需要为国内建设争取和平稳定友好的国际环境。中国将坚持和弘扬和平共处五项原则，加强在国际和地区事务中同斯方的协调和合作，维护两国和发展中国家共同利益。中方感谢斯方在涉及中方核心利益问题上的宝贵支持，坚定支持斯方走符合自身国情的发展道路，坚定支持斯里兰卡维护国家独立、主权、领土完整的努力，坚决反对任何国家以任何借口干涉斯里兰卡内政。

——我们要筑牢友谊桥梁，做相知相亲的真挚朋友。中国古话讲：“人之相知，贵在知心。”自古以来，中斯两国人民友好交流、相扶相济，留下了许多历史佳话。近年来，中国越来越多的眼疾病人接受了来自斯里兰卡眼库的角膜捐赠，重见光明，开启了心灵之窗。中国人民对斯里兰卡人民的真挚情谊铭记在心。近期，中国中央电视台和斯里兰卡旅游局合作拍摄的《魅力斯里兰卡》正在中国播出，越来越多的中国民众将踏上这片美丽的土地。我们要继续发掘两国深厚的历史人文积淀，不断扩大文化、教育、宗教、青年、妇女、地方等方面交流合作，促进两国文化交融、民心相通。

“海阔凭鱼跃，天高任鸟飞。”我相信，中斯两国友谊合作之舟必将在波澜壮阔的21世纪海上丝绸之路上乘风破浪，追逐民族发展的梦想。

新华社科伦坡9月16日电（记者 黄海敏 侯丽军）国家主席习近平16日抵达科伦坡，开始对斯里兰卡进行国事访问。

当地时间上午11时40分许，习近平乘坐的专机抵达科伦坡班达拉奈克国际机场。习近平和夫人彭丽媛受到拉贾帕克萨总统夫妇热情迎接。

拉贾帕克萨总统在机场举行了盛大欢迎仪式。中斯两国国旗迎风飘扬，礼兵行注目礼，数千名当地民众身着节日盛装，以最隆重的礼节欢迎中国贵宾。习近平夫妇走下舷梯，拉贾帕克萨总统夫妇迎上前去，双方亲切握手，互致问候。鼓乐奏响，两国元首夫妇沿着红地毯缓步前行，斯里兰卡青年欢快跳起民族舞蹈——康提舞，少年儿童用中文欢呼：“欢迎、欢迎、热烈欢迎”。拉贾帕克萨向习近平介绍外交部长、石油工业部长等斯方高级官员。

车队离开机场前往下榻宾馆，沿途数公里群众欢迎场面热情奔放。数十头大象身披彩装，送来吉祥。青少年站在道路两侧，有的挥舞中斯两国国旗，有的手捧花束，有的跳起具有浓郁民族风情的舞蹈，舞姿翩跹，笑容灿烂，友谊的气氛充满科伦坡上空。

习近平指出，今天，我一踏上斯里兰卡这片美丽的土地，我和我的代表团就受到了斯里兰卡总统夫妇和斯里兰卡人民的隆重欢迎，置身于中斯友好的热情海洋，我深受感动。中斯友好交往源远流长，两国是患难与共的好兄弟，是共谋发展的好伙伴，是相亲相近的好朋友。当前，中斯真诚互助，世代友好的战略合作伙伴关系站在新的起点，面临广阔发展机遇。我期待着同斯里兰卡领导人共叙友谊、共谱合作，规划中斯关系蓝图。希望这次访问弘扬两国人民深厚情谊，让中斯友谊之船在21世纪海上丝绸之路上乘风破浪、扬帆远航。

王沪宁、栗战书、杨洁篪等陪同人员同机抵达。

中国驻斯里兰卡大使吴江浩也到机场迎接。

习近平是在结束对马尔代夫的国事访问后抵达科伦坡的。

读主席文章 话中斯友谊

新华社北京9月16日电（记者 柳丝）9月16日，在对斯里兰卡进行国事访问之际，国家主席习近平在斯里兰卡《每日新闻》报发表题为《做同舟共济的逐梦伙伴》的署名文章。

习主席在文章中将斯里兰卡喻为“印度洋明珠”，提到了闻名世界的锡兰红茶，给“马欣达愿景”送去祝福，回顾了中斯千年佛缘、郑和远洋和米胶协定，赞许了两国人民灾难中的同舟共济……这些典故语出何处？这些历史和当今中斯友好的使者又有着怎样的故事？注读如下：

习近平：斯里兰卡是印度洋上的一颗明珠，这里有勤劳勇敢的人民，还有香飘四溢的红茶、晶莹夺目的宝石，令人向往。我很高兴即将访问这个美丽的国家，亲身感受“印度洋明珠”的璀璨之光。

注读：斯里兰卡是南亚次大陆南端印度洋上的一个岛国，西北隔保克海峡与印度半岛相望。“斯里兰卡”在僧伽罗文里的意思是光明、富饶的土地。由于风景秀丽，斯里兰卡被赞誉为“印度洋明珠”。

斯里兰卡是世界主要产茶国之一，这里盛产的“锡兰红茶”芬芳四溢，滋味醇厚，誉满全球，被称为“送给世界的礼物”。锡兰红茶与安徽祁门红茶、阿萨姆红茶、大吉岭红茶并称世界四大红茶。

此外，斯里兰卡盛产宝石，出产的蓝宝石、红宝石、猫眼、星光闻名世界，因而斯里兰卡也享有“宝石王国”美名。

习近平：斯里兰卡成为最具活力的发展中国家之一，发展前景被国际社会普遍看好。我相信，在拉贾帕克萨总统领导下，斯里兰卡一定会实现“马欣达愿景”。

注读：斯里兰卡总统马欣达·拉贾帕克萨曾在其施政目标中把发展经济、改善人民生活水平作为执政的首要任务，提出了“马欣达愿景”，决心将国家打造为连接东西方的海运、航空、贸易及商业中心，并力争到2020年将人均经济产值提高到7000美元。

习近平：中国和斯里兰卡有高僧法显开启的千年佛缘，有郑和七次远洋航海的历史纽带，有患难见真情的米胶协定，更有两国人民在印度洋海啸和汶川地震中守望相助的感人佳话。

注读：中斯两国虽然相距遥远，却有着深厚的传统友谊。

早在公元410年至412年，中国高僧法显就曾远赴斯里兰卡生活并学习佛教，并在回国后写下《佛国记》一书，为中斯两国的文化交流及发展两国人民的友谊作出了卓越贡献。

中斯历史上交往颇多。据史料记载，斯里兰卡是600年前郑和船队北上印度、西去东非的必经之地。

中斯缘续千年，历久弥新。新中国成立后，在中斯尚未建交的情况下，两国冲破重重阻力，于1952年签署了历史性的《关于大米和橡胶的贸易协定》，即著名的米胶协定，书写了中斯友好合作的历史篇章。

半个多世纪后，中斯情，患难见。在2004年年底印度洋海啸发生后，中国政府不仅给包括斯里兰卡在内的受灾国家提供人道主义紧急救灾援助，还派遣多批卫生救援队深入灾区。如今，在斯里兰卡，由中国红十字会与中国澳门红十字分会共同在民间筹款兴建的“中斯红十字村”成为两国人民友谊的象征。

2008年中国汶川大地震发生后，斯里兰卡总统和外长等官员不仅前往中国驻斯外交机构吊唁，斯政府还向中国四川灾区运送帐篷等救援物资。

习近平：中国古话讲：“人之相知，贵在知心。”自古以来，中斯两国人民友好交流、相扶相济，留下了许多历史佳话。

注读：这句中国古话出自西汉李陵《答苏武书》中的“人之相知，贵相知心”。意思是，人们互相了解，贵在了解对方的内心世界。习主席用这句名言来形容中斯千年来的友好关系，并对中斯两国促进文化交融、民心相通、做真挚朋友的事业做了高度概括。

习近平：“海阔凭鱼跃，天高任鸟飞。”我相信，中斯两国友谊合作之舟必将在波澜壮阔的21世纪海上丝绸之路上乘风破浪，追逐民族发展的梦想。

注读：习主席引用了中国一句有名的谚语来给文章结尾。这句话出自宋朝阮阅《诗话总龟前集》引《古今诗话》：“大海从鱼跃，长空任鸟飞。”而后，这句诗演变为“海阔凭鱼跃，天空任鸟飞”，意思是大自然的广阔无边为鱼跃鸟飞提供了宽广的空间，比喻在广阔天地里，人们可以自由施展才能，同时也象征着中斯两国在共同追寻民族发展的道路上大有可为，定能大展宏图。

习近平结束访马尔代夫

亚明总统夫妇专程到机场为习近平夫妇送行

新华社马累9月16日电（记者 刘华）9月16日，国家主席习近平结束对马尔代夫的国事访问，启程前往科伦坡开始对斯里兰卡进行国事访问，马尔代夫总统亚明夫妇专程到机场送行。

当地时间上午9时20分，习近平和夫人彭丽媛乘船抵达机场所在岛屿码头，亚明总统夫妇在栈桥出口迎候。两国元首夫妇在机场贵宾室亲切话别。电视屏幕上滚动播放习近平访问马尔代夫的精彩画面以及关于发展中马关系的讲话内容。

习近平强调，我这次对马尔代夫进行的国事访问取得成功，感谢亚明总统以及马尔代夫政府和人民给予我们的周到安排和盛情款待，也感谢亚明总统夫妇专程为我们送行。马尔代夫人民对中国人民的深厚情谊给我们留下难忘的美好印象。我同亚明总统决定，将中马关系提升为面向未来的全面友好合作伙伴关系，我们还就两国务实合作达成许多共识。我将要求中方有关部门落实双方合作项目，及早见到实际成果。我愿同你继续努力，推动两国关系不断向前发展。祝愿马尔代夫国家建设事业一帆风顺。

亚明表示，马尔代夫举国上下高度关注习近平主席到访，感谢中国对发展马中关系的重视。习近平主席提出建设21世纪海上丝绸之路的倡议将亚洲国家更紧密联系在一起，马方愿意积极参与，加强两国合作，使马中关系在业已存在的良好基础上不断迈上新台阶。

两国元首夫妇在专机舷梯下握手道别。亚明祝愿习近平南亚之行圆满成功。

印总理莫迪期待习主席到访

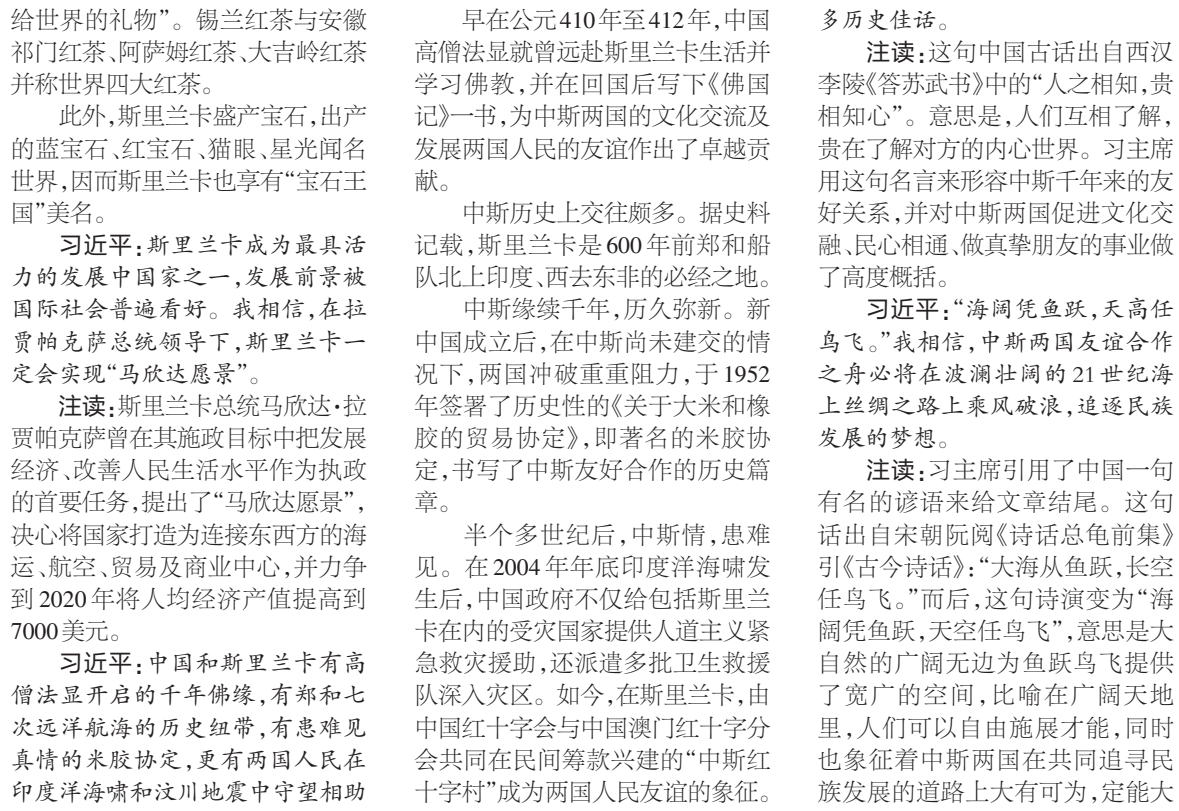
新华社新德里9月16日电（记者 吴强）印度总理莫迪16日接受中国驻印度记者联合采访时说，他17日在自己的故乡古吉拉特邦接待中国国家主席习近平的到访，这对印中两国关系来说具有极其重要的意义。

莫迪说，他16日将启程前往古吉拉特邦的最大城市艾哈迈达巴德准备迎接习主席的来访，并对习主席的到访感到非常高兴。他介绍说，古吉拉特邦在印中两国自古以来的友好交往中均发挥着重要作用。

莫迪表示，印度和中国的关系是由文明和文化传承的纽带连接在一起的。两国都有灿烂丰富的文化，这使得两国关系具有特殊性。

他说，印中除传统的文化交往外，在经济和技术领域的交往也源远流长。印地语中的“糖”和“中国”是一个词，因为印度提炼和制糖的技术是从中国传入的。

莫迪还说，印中两国人口约占世界人口的35%。如果印中两国携手发展经济，不仅能够提高两国人民的生活水平，对世界其他国家的人民也具有重要意义。



9月11日，在印度新德里，印度学生在泰戈尔国际学校的汉语课上学唱汉语歌。始建于1972年的泰戈尔国际学校是位于印度首都新德里的一所知名私立学校，同时是一座与中国结下缘分的学校。该校与中国上海晋元高级中学、山东大学附属中学结成友好学校，曾多次派学生赴中国参加文化科普等交流活动。 新华社记者 郑焕松 摄

中斯签署本币互换协议

新华社北京9月16日电 中国人民银行16日宣布与斯里兰卡中央银行签署了规模为100亿元人民币／2250亿卢比的双边本币互换协议。

央行有关负责人表示，此举旨在促进双边贸易和投资，并加强两国央行的金融合作。互换协议有效期三年，经双方同意可以展期。

半个多月前，中国人民银行与斯里兰卡央行还签署了《中国人民银行代理斯里兰卡央行投资中国银行间债券市场的代理投资协议》。